

HEBREU

TRADUCTION D'HEBREU EN FRANÇAIS

לפעמים היו האחות של אמי ואקיה באים אלינו לביקור. אני זוכר בעיקר את ביקוריו של הדוד מנחם, כי לקראת כל ביקור כזה הכינה לו אמי רשימה של דברים שצריך לתקן בבית. אבא שלי לא ידע ולא רצה לדעת שום מלאכה מלבד החלפת גורה שנשרפה, ועלי להודות שאת התכונה הזאת הוריש גם לי. אבל אקיה של אמי, כמו רוב המושבניקים של הימים ההם, ידעו לתקן ולבנות (...). וכשקראתי בילדותי את השיר "יש לי דוד בנהלל, לעשות הכול יוכל" – הייתי בטוח שעליהם נכתב.

הדוד מנחם הביא אתו תמיד כמה כלי עבודה, כי ידע שלא ימצא אותם בביתנו. וכשערך אותם על השולחן נכנס אבי למתח, כי פחד שהתיקונים שיתקן גיסו הצעיר יפגעו במעמדו הגברי בבית שלו. מיד התחיל מתרוצץ סביבו ונותן לו הוראות.

אירוע אחד אני זוכר היטב. הדבר היה ככה: הדוד מנחם עמד על כיסא שהועמד על שולחן המטבח. הוא תיקן את המנורה. אמא שלי החזיקה את רגלי הכיסא, אני הסתכלתי בעיניים מעריצות, ואבא שלי הסתובב סביב השולחן והורה לו: "לא ככה, תעשה ככה..."

הדוד מנחם הביט בו ובסופו של דבר אמר: "תעשה לי טובה, לך תכתוב שיר..."

לפי מאיר שלו, *הדבר היה ככה*, 2009

נורה - ampoule

תכונה - trait de caractère

הוריש - transmettre en héritage

מושבניקים – אנשים שגרים במושב

מתח - tension

מעמדו - son statut